

I.DEFINITIONEN

1. „Mortec“ bezeichnet das Unternehmen mit Sitz in Kaltern, das als der Verkäufer der im Werkliefervertrag angeführten Waren gilt.
2. „Kunde“ bezeichnet den Käufer von Produkten aus dem Lieferprogramm von Mortec.
3. „Vertragsparteien“ bezeichnet die Gesamtheit von Mortec und Kunden.
4. „Vertragsbedingungen“ bezeichnet die vorliegenden „Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen“
5. Der „Werkliefervertrag“ bezeichnet den umseitigen Vertrag mit dem Zweck, Produkte von Mortec anzukaufen, in Verbindung mit den eventuell erforderlichen und von Mortec erstellten technischen Unterlagen, namentlich Angebot und produktbezogene technische Datenblätter. Er basiert auf dem Angebot von Mortec.

I.DEFINIZIONI

1. “Mortec, società von sede a Caldaro, è considerata il venditore delle merci elencate nel contratto di fornitura.
2. “Cliente” è considerato l’acquirente dei prodotti offerti da Mortec.
3. “Parti” è la combinazione di MORTEC e clienti.
4. “Condizioni contrattuali” sono le presenti condizioni e termini di vendita e fornitura generali.
5. Il “contratto di fornitura” descrive il contratto con lo scopo di acquistare prodotti da Mortec in collaborazione con la documentazione tecnica necessaria creata da Mortec offerta e scede tecniche relative ai prodotti. Essa si basa sull’offerta di Mortec.

II.ALLGEMEINES

Für alle gegenwärtigen und auch zukünftigen Rechtsgeschäfte zwischen den Vertragsparteien gelten als Rahmenvertrag die vorliegenden Vertragsbedingungen. Entgegenstehende Geschäftsbedingungen des Kunden haben zwischen den Vertragsparteien keine Wirksamkeit. Mündliche Absprachen bedürfen in jedem Falle der schriftlichen Bestätigung durch Mortec zu ihrer Wirksamkeit.

II.GENERALITÀ

Per tutte le operazioni giuridiche attuali e future tra le due parti sono considerate come contratto le presenti condizioni contrattuali. Eventuali Condizioni o termini contrattuali da parte del cliente non hanno alcun effetto. Accordi verbali, per avere validità, devono in ogni caso essere sottoscritti da Mortec.

III.BESTELLUNGEN / AUFTRAGSÜBERNAHME DURCH MORTEC

1. Alle Bestellungen durch den Kunden, auch die kleinen, müssen schriftlich erfolgen.
2. Alle angegebenen Preise verstehen sich ohne Mehrwertsteuer und anderen Steuern.
3. Als Grundlage für den Werkliefervertrag gilt das vorhergegangene Angebot. Abweichungen zum Angebot müssen in jedem Falle auf dem Werkliefervertrag angegeben werden.
4. Nachträgliche Änderungswünsche des Kunden müssen schriftlich festgelegt werden und können nach freiem Ermessen von Mortec angenommen oder abgelehnt werden. Eine

Annahme kann ausschließlich unter gesonderter Verrechnung des Verwaltungsaufwandes, der bereits erbrachten Leistungen sowie aller weiteren für die Änderung eventuell anfallenden Mehrkosten zu Lasten des Kunden erfolgen, nie jedoch später als 4 Wochen vor dem vereinbarten Montagetermin. Alle Änderungen bringen einen neuen Liefer- und Montagetermin mit sich, der dem Kunden von Mortec mitgeteilt wird. Schuldhaftes Unterlassungen und Versäumnisse des Kunden gehen ausnahmslos zu seinen Lasten.

III. ORDINAZIONI / ACCETTAZIONE INCARICO TRAMITE MORTEC

1. Tutti gli ordini, anche i più piccoli, devono essere effettuati per iscritto.
2. Tutti i prezzi indicati sono senza IVA e altre tasse.
3. La base per il contratto di fornitura è la precedente offerta. Deviazioni dall'offerta devono essere indicati in ogni caso nel contratto.
4. Eventuali modifiche successive richieste dal cliente devono assolutamente prevenire per iscritto e possono essere accettate o respinte a parere di Mortec. L'accettazione può essere eseguita fino a quattro settimane prima della data concordata per il montaggio, ma solamente con l'addebito separato delle spese amministrative, dei servizi già forniti e tutti i costi aggiuntivi per le modifiche effettuate a carico del cliente. Tutti i cambiamenti portano a una data di consegna e montaggio diversa, che verrà comunicata al cliente da parte di Mortec. Colpevoli negligenze e omissioni del cliente sono senza eccezione a suo carico.

IV. LIEFERUNG, LIEFERZEIT, LIEFERVERZUG

1. Die mitgeteilten Liefertermine sind in jedem Falle nur Richttermine und sind niemals bindend für Mortec. Jede Lieferung wird kurz vorher Tag genau avisiert und der Besteller muss in der vereinbarten Lieferwoche auf jeden Fall in der Normalarbeitszeit (von Mo-Fr. 7.00 bis 17.00 Uhr) die Lieferung entgegennehmen.
2. Die Lieferzeiten werden auf der Auftragsbestätigung nur ungefähr angegeben!
3. Für Lieferverzug kann Mortec nicht mit Pönale oder Schadenersatz belangt werden, außer beim Nachweis von grober Fahrlässigkeit; ebenso nicht für Lieferbehinderung durch unvorhergesehene außergewöhnliche Ereignisse, höhere Gewalt, Engpässe durch Energiemangel, Arbeitskämpfe, hinderliche behördliche Verfügungen usw. Der Käufer ist jedoch davon zu unterrichten.

IV. CONSEGNA, TEMPI DI CONSEGNA, OSTACOLI ALLA CONSEGNA

1. La data precisa di effettuazione di ogni singola consegna verrà annunciata con qualche giorno di anticipo. Nella settimana concordata per la consegna il committente dovrà essere a disposizione per ritirare la merce da lunedì a venerdì dalle 7.00 alle 17.00 e consentirne lo scarico.
2. I tempi di consegna indicati nell'ordine sono approssimativi!
3. In caso di ritardi di consegna Mortec è tenuta al riparo di qualsiasi azione legale di rivalsa, salvo in caso di grave negligenza. Mortec è inoltre svincolata dei propri obblighi di consegna qualora si verificano circostanze impreviste straordinarie e eventi di forza maggiore o situazioni critiche come interruzione di energia, scioperi, disposizioni delle autorità etc. Il committente dovrà in ogni caso essere informato.

V.ZAHLUNG UND ZAHLUNGSVERZUG

- 1.Die Zahlung muss gemäß schriftlicher Vereinbarung mit Mortec erfolgen.
- 2.Bei Zahlungsverzug oder Nichteinhaltung der Zahlungsbedingungen ist Mortec berechtigt, den Liefertermin zu verschieben sowie Zinsen und Eintreibungsaufwand samt allen Spesen zu verlangen. Vereinbarte sonstige Konditionen können bei nicht termingerechter oder vollständiger Zahlung nachverrechnet werden. Auch ist Mortec hinsichtlich noch offener Bestellungen von allen nachfolgenden Lieferverpflichtungen entbunden. Zahlungen mittels Wechsel sind ausgeschlossen.
- 3.Wenn der Besteller von Mortec fertig gestellte Waren nicht annimmt, wird die Ware verrechnet und die Rechnung fällig gestellt.
- 4.Bei Auftreten einer Käufer-Bonitätsverschlechterung ist Mortec von jeder Lieferverpflichtung entbunden, ausgenommen höchstens gegen Vorkasse. Mortec kann auch anspruchlos bestehende Aufträge stornieren und alle offenen Forderungen sofort fällig stellen.

V.PAGAMENTO E RITARDO NEL PAGAMENTO

- 1.I pagamenti dovranno essere effettuati in base a quanto concordato con Mortec.
- 2.In caso di ritardo nel pagamento Mortec è autorizzata a rinviare il termine di consegna concordato, nonché calcolare eventuali interessi e spese di riscossione. In caso di mancato rispetto delle condizioni di pagamento Mortec è svincolata da qualsiasi obbligo di esecuzione di successive forniture anche per ordini del committente ancora inevasi. Il pagamento tramite cambiale non è consentito.
- 3.Se il committente non accetta la merce pronta per la consegna, Mortec sarà comunque autorizzata a computarla e a considerare la relativa fattura esigibile.
- 4.In caso di problema di solvibilità da parte dell'acquirente, Mortec è svincolata da qualsiasi obbligo di fornitura, eccetto ev. in caso di pagamento anticipato. Commesse esistenti possono anche essere stornate, senza che si possa far valere alcuna rivendicazione nei confronti di Mortec (come già precisato). Tutti i crediti ancora aperti diverranno inoltre immediatamente esigibili.

VI.GEWÄHRLEISTUNG UND MÄNGELRÜGEN

- 1.Sichtbare Mängel und Fehlteile sind unverzüglich, schriftlich und spezifiziert bei Mortec zu rügen. Die Mängelrüge hat unverzüglich, schriftlich jedoch spätestens innerhalb von 3 Tagen, zu verfolgen.
- 2.Offene Mängel, die bereits bei Übernahme oder Inbetriebnahme in die Augen fallen, sind sofort auf dem Lieferschein zu vermerken, andernfalls findet keine Gewährleistung statt.
- 3.Bei nicht sofort sichtbaren bzw. versteckten Mängeln wird gemäß geltendem Gesetz vorgegangen.
- 4.Die Gewährleistungsfrist beginnt mit Übernahme durch den Besteller bzw. spätestens bei Rechnungslegung. Die Gewährleistungsfrist beträgt 2 Jahre und wird durch eine Behebung von Mängel und Schäden nicht verlängert.
- 5.Die Gewährleistung der nachgewiesenen Mängel erfolgt immer nach Ermessen und in einer für Mortec üblichen Lieferzeit. Mortec steht es frei, mangelhafte Teile durch Reparatur zu beheben oder auszutauschen. Für nicht wesentliche Mängel (z.B. optische Mängel) kann Mortec auch eine angemessene Preisminderung gewähren.

6.Im Falle von Mängeln, die nicht nachweislich von Mortec verursacht worden sind, z.B. oberflächliche Schäden, die erst in einem zweiten Moment gemeldet werden oder augenscheinlich fehlende Teile, deren Fehlen nicht dokumentierbar ist, ist Mortec nicht zur Behebung der Mängel verpflichtet. Eine eventuelle Behebung der Schäden durch Mortec muss schriftlich vereinbart werden.

7.Ansprüche aus der Gewährleistung erlöschen, wenn die vom Mangel betroffenen Teile vom Besteller oder von Dritten verändert oder manipuliert wurden oder wenn die Bedienungs-, Wartungs-, Pflege- und Handhabungs-Anleitungen nicht eingehalten wurden.

8.Alle dem Verbrauch oder Verschleiß unterliegenden Teile wie z.B. Scharniere, Torsionsfedern, Torbänder, Antriebe und dgl. haben entsprechend ihrer Frequenz und Abnutzung eine kürzere Gewährleistungsfrist als 2 Jahre bzw. stellt es keinen Mangel dar, wenn bei hohen Bedienungsfrequenzen die dem Stand der Technik entsprechende Lebensdauer erreicht wird. Über die Gewährleistung gehende Schadensersatzforderungen, Rückgriffsrechte und dgl., werden einvernehmlich ausgeschlossen.

9.Zusätzlich zu den gesetzlichen Vorschriften bietet Mortec eine erweiterte Herstellergarantie, die über einen Wartungsvertrag in Anspruch genommen werden kann.

VI.GARANZIA E DIFETTI

1.Eventuali difetti visibili dovranno essere immediatamente contestati per iscritto. Eventuali reclami dovranno essere posti subito per iscritto entro 3 giorni dalla consegna.

2.Eventuali difetti visibili già in materia di consegna, dovranno essere immediatamente contestati per iscritto sulla bolla, altrimenti non verrà posto rimedio.

3.Nel caso di difetti non visibili ("vizi nascosti o difetti riconoscibili solo in seguito") si agirà secondo la legge.

4.Il tempo di garanzia inizia con l'accettazione della merce ed è di due anni. Eventuali difetti rimediati non prolungano il tempo di garanzia.

5.A difetti inequivocabilmente imputabili a Mortec (per es. in caso di consegna errata rispetto all'ordine, errori di lavorazione) verrà posto rimedio in conformità con l'obbligo di garanzia. Spetterà a Mortec in ogni caso decidere se provvedere alla riparazione, alla sostituzione o a una nuova fornitura. I termini per porre rimedio al difetto emerso coincideranno in ogni caso con i tempi di consegna normali.

6.In caso di difetti non imputabili inequivocabilmente a Mortec, per es. a causa di danni superficiali segnalati solo in un secondo tempo o di pezzi apparentemente mancanti ma la cui mancanza non è documentabile, Mortec non è tenuta a porre rimedio a tali difetti. Anche ev. soluzioni di correttezza dovranno essere concordate per iscritto.

7.Il diritto di rimedio scade se le parti difettose sono stati trattati dal committente / da terzi o se le istruzioni di manutenzione non sono stati rispettati.

8.Tutti i pezzi sottoposti a consumo o usura eccessivi, come cerniere, molle di torsione, bandelle, motori possono avere un periodo di garanzia ridotto risp. non si tratta di un difetto se un pezzo sottoposto a usura eccessiva dovrà essere sostituito. Mortec non potrà in ogni caso farsi carico di costi secondari legati a normali difetti, salvo qualora si dimostri una grave negligenza.

9.Inoltre alla garanzia di legge, Mortec offre una garanzia prolungata che può essere rivendicata tramite un contratto di manutenzione.

VII.HAFTUNG

1.Für herbeigeführte Schäden haftet Mortec nur bei grober oder vorsätzlicher Fahrlässigkeit, nicht bei leichter Fahrlässigkeit oder höheren Gewalten. Das Verschulden muss der Besteller nachweisen und ev. Forderungen –bei sonstigem Verfall- binnen 30 Tagen schriftlich geltend machen. Auf jeden Fall ist eine solche Haftung auf den Wert der Lieferung beschränkt.

2.Jede Haftung für Folgeschäden wie entgangene Gewinne, Vermögensschäden, Verluste von Daten, sowie Schäden durch Ansprüche Dritter gegen den Besteller ist jedenfalls ausgeschlossen.

VII.RESPONSABILITÀ

1.Mortec risponde solo in casi di grave negligenza per danni riportati, non in casi di negligenza minore o di forza maggiore. La colpa deve essere provata ed eventuali pretese devono essere pretese per iscritto entro e non oltre 30gg. In ogni caso un'eventuale responsabilità è limitata al valore della commessa.

VIII.EIGENTUMSVORBEHALT

Sämtliche Waren und Erzeugnisse bleiben bis zur vollständigen Bezahlung durch den Besteller im Eigentum von Mortec und zwar auch dann, wenn die zu liefernden oder herzustellenden Gegenstände verändert, bearbeitet oder weiterveräußert werden.

VIII.RISERVATO DOMINIO

Le merci spedite sotto riservato dominio dovranno essere restituite dal committente immediatamente dopo che se ne sia stata fatta richiesta. Tutte le merci resteranno di proprietà di Mortec finché non saranno state pagate per intero.

IX.GERICHTSSTAND

Gerichtsstand für Streitigkeiten ist Bozen. Es gilt in jedem Fall italienisches Recht.

IX.FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia sarà ritenuto competente il tribunale di Bolzano. Si applicherà in ogni caso la legge italiana.

X.DATENSCHUTZ

Gemäß Artikel 13 des Legislativdekretes 196/03 erklärt der Kunde, über den Zweck der Verarbeitung seiner persönlichen Daten informiert worden zu sein. Der Kunde hat von seinen Rechten im Zusammenhang mit dem Datenschutz (gemäß Art. 7 des Legislativdekretes 196/03) welche er der Mortec gegenüber ausüben darf, Kenntnis. Mit seiner Unterschrift auf dem vorliegenden Werkvertrag erteilt er des Weiteren seine Zustimmung an Mortec, seine Daten zu sammeln, abzulegen und aufzubewahren und für werbetechnische, buchhalterische und steuerliche Zwecke zu verwenden sowie diese an ermächtigte Dritte weiter zu geben. Um den Werkliefervertrag mit Mortec zu erfüllen. Die ausführlichen Datenschutzbestimmungen können des Weiteren auf der Homepage (www.mortec.it) nachgelesen werden.

X.TUTELA DIE DATI PERSONALI

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 13 del Dlvo 196/03 il cliente dichiara di essere stato informato dei soggetti e delle modalità e finalità di trattamento dei propri dati e di essere a conoscenza dei suoi diritti sec. l'art. 7 del Dlvo 196/03. Con la sottoscrizione della presente, il cliente esprime altresì il consenso, affinché la Mortec raccolga conservi, utilizzi e tratti i dati di cui entrerà in possesso a fini promozionali, commerciali, contabili e fiscali connessi con l'adempimento del Contratto. Il cliente autorizza altresì Mortec a trasmettere i propri dati a terzi qualificati, per adempimenti di legge e/o contrattuali connessi e/o derivanti dal rapporto in essere con Mortec. L'intera informativa può essere riletta sul sito www.mortec.it.

XI.SALVATORISCHE KLAUSEL

Sollte eine der vorgenannten Bestimmungen, egal aus welchem Grunde, unwirksam sein, so bleibt die Gültigkeit aller bringen Punkte bestehen. Anstelle des unwirksamen Punktes muss immer eine für Mortec möglichst wirtschaftliche Regelung treten.

XI.INAPPLICABILITÀ

Qualora una delle disposizioni precedentemente riportate risultasse per qualsiasi motivo inapplicabile, la validità delle restanti disposizioni resterà in ogni caso invariata. La disposizione inefficace sarà sostituita sempre con una norma il più possibile favorevole a Mortec.

MORTEC TOOOR GmbH - srl
Gewerbegebiet Gand 11 / Zona Produttiva Ganda 11
39052 Kaltern - Caldaro (BZ)
Tel. 0471 96 25 10 - Fax 0471 96 27 06 - info@mortec.it
MwSt.-Nr.,St.-Nr.,Eintrag Handelsreg. BZ: 02644660215
Part.IVA, Cod. Fisc. e Iscr. Reg. Impr. BZ: 02644660215
Volksbank, Fil. Kaltern - Banca Popolare, fil. di Caldaro
IBAN: IT20 W058 5658 2500 5357 1189211